

部長晒人工智能核心產業成績單

Ministers detail breakthroughs in AI, chips, and innovation



摘錄自3月6日香港《文匯報》：2026年全國兩會首場「部長通道」上，部委「掌門人」大晒「硬核」成績單。科技部部長陰和俊表示，中國科技創新指數排名已躍升至全球第十位，特別是在全球百強創新集群排名中，深圳—香港—廣州集群躍居全球第一，芯片攻關也獲得新突破。

At the first "Ministers' Passage" of the Two Sessions 2026, the heads of ministries showcased an impressive "hardcore" report card. Yin Hejun, Minister of Science and Technology, mentioned that China's ranking in the Global Innovation Index has jumped to 10th place globally. Notably, in the ranking of the world's top 100 science and technology innovation clusters, the Shenzhen-Hong Kong-Guangzhou cluster leaped to first place globally, and breakthroughs have also been achieved in chip research.

工業和信息化部部長李樂成介紹，當前，中國作為世界第一製造大國的地位進一步鞏固，同時人工智能（AI）正成為經濟高質量發展的「強勁增量」。

Li Lecheng, Minister of Industry and Information Technology, introduced that currently, China's position as the world's leading manufacturing power has been further consolidated, while artificial intelligence (AI) is becoming a strong incremental driver for high-quality economic development.

陰和俊首先展示了一系列亮眼的科技成果：人形機器人大放異彩，在央視春晚上，從去年的扭秧歌、轉手絹，到今年的翻跟頭、演小品，十八般武藝競相展示；開源大模型領跑全球，芯片攻關取得新突破；創新藥迅猛發展，去年，中國批准上市的創新藥達到76個，對外授權交易總額超過1,300億美元。

Yin first showcased a series of technological achievements: humanoid robots demonstrated extraordinary capabilities, performing on CMG Spring Festival Gala—from last year's yangko dance and handkerchief twirling to this year's somersaults and comedy sketches, showcasing a wide array of skills; open-source large models are leading globally, with breakthroughs in chip research; the innovative drug sector is developing rapidly, with 76 innovative drugs

approved for market in China last year, and the total value of out-licensing deals exceeding 130 billion US dollars.

他說，中國科技實力躍上新台階，創新指數排名已攀升至全球第十位。2025年，全社會研發投入超過3.92萬億元，強度達到2.8%。其中，基礎研究投入接近2,800億元，比重達到7.08%，首次破7，創歷史新高。

"China's scientific and technological strength has reached a new level, with its innovation index ranking climbing to 10th globally. In 2025, total societal R&D investment exceeded 3.92 trillion yuan, with an intensity of 2.8%. Among this, basic research investment approached 280 billion yuan, accounting for 7.08% of the total R&D spending — exceeding 7% for the first time, a historic high."

針對推動科技創新和產業創新深度融合方面，陰和俊介紹，中央對此高度重視，作出系列戰略部署，成效十分明顯。

目前，中國「三新」經濟增加值佔GDP的比重已超過18%；在全球工業研發投入2,000強企業中，中國大陸企業有525家，佔比達到26.3%。在全球百強創新集群排名中，深圳—香港—廣州集群躍居全球第一，北京排名第四，上海—蘇州集群排名第六。

Regarding the deep integration of technological and industrial innovation, Yin explained that the central government places high importance on this and has made a series of strategic deployments, with very noticeable results.

Currently, the added value of China's "three new" (new industries, new formats, new business models) economy accounts for over 18% of GDP. Among the world's top 2,000 companies in industrial R&D investment, 525 are from the Chinese mainland, accounting for 26.3%. In the ranking of the world's top 100 science and technology innovation clusters, the Shenzhen-Hong Kong-Guangzhou cluster leaped to first place globally, Beijing ranked 4th, and the Shanghai-Suzhou cluster ranked 6th.

李樂成也介紹了工業信息化領域的成果。他表示，2025年，中國工業增加值達41.7萬億元，對經濟增長貢獻率達35%，全球第一製造大國地位持續鞏固。



● 圖為世界人工智能大會中的人形機器人在模擬「生產線」上動「打工」。

Li also presented achievements in the industrial and information technology sectors. He stated that in 2025, China's industrial added value reached 41.7 trillion yuan, contributing 35% to economic growth, continuously solidifying its position as the world's premier manufacturing nation.

針對人工智能這一熱點，李樂成指出人工智能這個「關鍵變量」正在成為經濟高質量發展的「強勁增量」，2025年，中國人工智能核心產業規模超過1.2萬億元，企業數量超過6,200家。中國大模型正走向世界，過去一年，中國開源模型下載量全球居首；AI工具賦能生產，截至2025年底，規上製造業企業人工智能技術應用普及率超30%；智能終端融入生活，國內企業發布300多款人形機器人產品。

Regarding the hot topic of AI, Li noted that this "key variable" is becoming a strong incremental driver for high-quality economic development. In 2025, the scale of China's core AI industry exceeded 1.2 trillion yuan, with over 6,200 enterprises. Chinese large models are going global; in the past year, China ranked first globally in downloads of open-source models. AI tools are empowering production; by the end of 2025, the adoption rate of AI technology applications among industrial en-

terprises above the designated size exceeded 30%. Intelligent terminals are becoming integrated into daily life, with domestic enterprises releasing over 300 types of humanoid robot products.

他強調，「人工智能+製造」是一個必答题，不是一道選擇題。但在推動人工智能產業發展過程中，必須統籌發展和安全。

He also emphasized that the new roadmap "AI + Manufacturing" is a mandatory question, not optional. However, in promoting the development of the AI industry, it is necessary to balance development and security.

要堅持「人工智能為人所為、為人所服務、為人所控」，同時秉持開放合作理念，加強國際合作，讓人工智能真正成為造福全人類的全球「公共產品」。

"We must adhere to the principle of 'AI being used by people, serving people, and being controlled by people,' while upholding the concept of open cooperation, strengthening international collaboration, and striving to make AI a global 'public good' that truly benefits all of humanity."

● DotDotNews Deeline

術語嚴把關 助力中醫「走出去」

恒 大譯站

「瀉南補北」該怎麼理解和翻譯？如果問人工智能（AI），答案可能是

「排出身體南邊（下方）的多餘能量，同時補充北邊（上方）的不足」。聽起來頗有道理，但事實是否如此呢？

在中醫五行理論中，「南」對應火，屬心；「北」對應水，屬腎。「瀉南補北」其實是「瀉心火、補腎水」的治療方法。可見在中醫術語的文化編碼面前，即使是先進的AI也有可能「翻車」。

中醫已納入世衛組織《國際疾病分類第十一次修訂本》（ICD-11），「健康中國2030」持續推進，國家「十五五」規劃綱要也將中醫藥傳承創新和國際推廣列為重點方向。中醫國際化步伐不斷加快，翻譯卻始終是關鍵瓶頸。

中醫翻譯至少面對三重挑戰。第一，醫療語境要求極高準確度，誤譯可能影響臨床決策甚至患者安全。第二，內容類型日益多元，從學術論文、臨床病歷到社交媒體科普，風格迥異。第三，術語複雜，遠超一般領域，這也是最棘手的。以「佐金平木」為例，字面是「輔助金、平抑木」，但五行體系中金對應肺、木對應肝，其中又有「金剋木」的原理，翻譯這四個字，譯者需同時掌握五行學說和臟腑理論，還要知道中醫的「肝」、「肺」與西醫解剖概念不同；中醫臟腑是功能系統，而非單純的解剖器官。

AI的「幻覺」問題同樣不容忽視。例如「三子養

親湯」是由紫蘇子、萊菔子、白芥子組成的經典方劑，某知名AI模型將其解讀為「三個兒子孝敬父母」的「中國諺語」，失卻真義。

在此背景下，GILT（全球化、國際化、本地化和翻譯）研究中心正在開發「中醫翻譯工作室」（TCM Translation Studio），針對上述問題，設計了幾項核心功能。一是文本類型适配：系統區分患者問診、針灸處方、中藥方劑、學術研究、養生保健、古籍經典等九種場景，根據不同場景，自動調整翻譯的語域和用詞策略。二是跨文本類型轉換：同一內容可在不同體裁之間轉化，例如把學術論文改為健康教育資料或社交媒體科普內容。三是術語庫與標準化：內建中醫術語庫，譯法參照世衛組織等權威來源，自動引導AI採用國際通行譯法。四是自訂術語表與翻譯記憶：使用者可建立專屬術語表並儲存已完成的翻譯，確保同一項目、同一機構的用詞前後一致。五是多模型比較：支援同時調用不同AI模型，比較譯文質量，擇優採用。

AI能處理重複性工作，協助確保術語一致，提供初稿參考，但中醫翻譯涉及文化詮釋和哲學判斷，最終的專業決定權必須在人。中醫承載着數千年健康智慧，讓這些智慧準確地「走出去」，面向世界，是翻譯工作者和技術開發者共同的使命。

● 蕭世昌博士

香港恒生大學

翻譯及外語學院副教授



學流行語 了解網絡熱詞背後消費觀

普 通話教與學

上課時請學員們分享健康飲食習慣，有

學員說到他很少吃零食，因為現在的零食有太多的「科技與狠活」了。我聽後感到非常驚訝，「科技與狠活」這樣一個在內地流行的網絡用語現在也會被港人使用了。

當然，班上有同學對這個詞還是感到很陌生，這位同學向他們作了解釋，並還說出了另外幾個熱門網絡詞語，其他學員馬上接口說這些詞語其實經常聽到，並明白它們代表的意義。

在香港，有些內地網絡詞語已悄然進入了人們的生活，在平時也經常會在語言交流中見到它們的影子，例如「閨蜜」、「種草」等。

《咬文嚼字》是一本語言文字權威期刊，每年會發布年度十大流行語，向社會傳播語言文字知識。下面兩個詞語，是這兩年流行的，應該也是你耳熟能詳的吧。

「內卷」：在資源有限的情況下，人們為了得到資源，而進行非理性的過度競爭。一杯奶茶到手不足8

元，一份午餐低至12元，內地各外賣平台通過「砸錢補貼」爭奪用戶，但這種「卷」，誰是有損失的那一方呢？

「特種兵式旅遊」：這種新型的旅遊方式，遊客用最少的时间，花最少的費用，遊覽最多的景點，了解最多的當地歷史文化風土人情，像在執行特殊任務。這幾年到香港旅遊的年輕人，愈來愈愛用這種方式到免費景點遊覽：坐叮叮車、吃兩碗麵；不住酒店，晚上去逛夜市或在公園看星星，真的要睡覺就到麥當勞、機場或郊野公園過夜。雖然辛苦，卻也體驗到不一樣的旅程。

現在，互聯網的發展一日千里，人們每天一睜開眼睛，第一個接觸的東西可能就是手機，網絡語言也同時悄悄影響着人們的日常語言交流，顯現出日漸明顯而深刻的影響力。學員學習普通話，除了學習標準的普通話詞語，也可以去了解一下網絡詞語，不論是持歡迎還是懷疑態度，要坦然面對這種變化，畢竟這也是人類交流系統中的新工具。

● 洪麗霞老師

香港普通話研習社

Xianggang Putonghua Yanxishi

www.xianggangputonghua.com

英語中「憂鬱的藍」從何而來？

雅 共賞

每次看到有關藍鸚

(Bluebird) 的照片，我總

會忍不住凝神注視，細細

欣賞鳥兒神情動態和色彩斑斕的翅膀。藍鸚象徵着幸福與和平，主要棲息在北美洲，在寒冷天氣來臨前飛向比較和暖的地區如東南部、得州和墨西哥。不同種類的藍鸚包括東藍鸚 (Eastern Bluebird)、西藍鸚 (Western Bluebird) 和山藍鸚 (Mountain Bluebird) 都擁有不同的美態：東藍鸚的頸部是橙啡色的，彷彿披上了溫暖的圍巾。

西藍鸚和東藍鸚很相似，但頸部多數是藍色，而背上帶有板栗色的羽毛；雄性的山藍鸚全身的羽毛也呈深藍色，好像大自然在它的畫布刻意塗上了藍水彩粉一樣。而常常被誤會是藍鸚的冠藍鸚 (Blue Jay) 和靛藍彩鸚 (Indigo Bunting) 其實屬於其他品種，但這些雀鳥都展現不同的獨特藍色色調，從深邃的蔚藍、冷艷的灰藍色，到柔和的天藍色，漂亮可愛。有趣的是，這些雀鳥身上的藍色原來非源自於色素，而是因羽毛的微觀結構在光線下，反射出藍色波長的光。

英語裏還有不少與「藍」相關的詞語和短語，承載着豐富的文化與情感意涵。

藍色常常令人想起寧靜 (tranquility)、穩定 (stability) 和深邃 (depth)。從平靜的深海藍到晴朗的明亮蔚藍 (from the deep ocean blues that evoke feelings of calmness to the bright azure of a clear sky)，藍色都涵蓋了豐富的色調 (blue encompasses a wide spectrum of shades)。一些常見的藍色包括高貴的海軍藍 (navy)、迷人的鈷藍 (cobalt) 和濃艷的綠松石藍 (turquoise)，都喚起不同的情感和意義 (a rich tapestry of feelings and associations)。

在色彩心理學中，藍色通常令人聯想到信任和可靠 (trust and dependability)，因此往往是許多企業品牌推廣產品和活動喜愛的顏色 (making it a preferred choice for many corporate branding efforts)，在藝術、設計和日常生活中也常常吸引大眾的目光。

與藍色有關的短語，對於情感比較豐富的人可能會立刻想到 "feeling blue" (感到憂鬱)。這個短語的由來，據說是源自於在十七世紀時航海的一個傳統習俗——每當有船長或船員去世時，帆船總會懸掛藍旗表達哀悼。當然，我們可以用來表達其他情況，例如："After missing out on the concert with her friends, she felt blue and wished she could have joined in on the fun." (錯過了和朋友們一起看演唱會的機會，她感到很沮喪，希望自己當初也能參與。)

不過，對於喜愛投資的人，即刻想起的短語或許是 "blue chip stocks" (藍籌股)，因為藍籌股指

的是信譽卓著、財務穩健的公司 (highly reputable and financially sound companies)，被視為是良好的投資選擇。Investing in blue-chip stocks is a smart move for long-term growth (投資藍籌股是實現長期增長的明智之舉)。

如果我們有一個忠誠可靠的朋友，可以用 "true blue" 去形容，例如：He's a true blue friend who has been with me through thick and thin. (他是一位忠誠可靠的朋友，一直與我同甘共苦。) 據說，這個短語起源於十七世紀，指的是在英國科芬翠 (Coventry) 一種不會褪色的聞名藍色布料。

「藍月亮」百年一遇

另一個常用的短語是 "once in a blue moon" (百年一遇)，指的是事情極少發生。例如，我們可以說 "I only go to the movies once in a blue moon, so I make sure to pick a good film." (我很少去看電影，所以我會確保選擇一部好的。)

而 "out of the blue" 這個短語表達用來形容出乎意料或令人驚訝的事情，彰顯了事情的突來性。例如 "Her invitation to the reunion came out of the blue, as I hadn't heard from her in years." (她突然邀請我參加同學聚會，真是意料之外，因為我好幾年都沒收到她的消息了。)

另外，我們可以用 "blue in the face" 去形容某人因為試圖做一件看似徒勞的事情而筋疲力盡的意思，如：I've tried to convince him to change his mind, but I've talked myself blue in the face. (我試圖說服他改變主意，但已經筋疲力盡了。)

其他有關色彩的短語：The author is on a purple patch, with three best-sellers in a row. (作者正處於創作巔峰，其三部作品都連續成為了暢銷書籍。)

The thief was caught red-handed by the security cameras. (小偷被閉路電視當場捕獲。)

She's been exercising regularly and is in the pink. (她一直堅持規律鍛煉，狀態極佳。)

After passing her exams, she decided to paint the town red with her friends. (考試合格後，她決定和朋友好好慶祝一番。)

After years of hard work, the company finally struck gold with its latest product. (經過多年的努力，該公司終於憑藉最新產品獲得了重大成功。)

● 何雅文 嶺南大學英文系副教授，擁有逾十年的英語語言學教學經驗。曾榮獲嶺南傑出青年研究學者獎，並創辦本港首個數碼英語研究碩士課程。近年專注研究媒體語言與隱喻，分析傳統和社交媒體如何描述各種人物與事件。